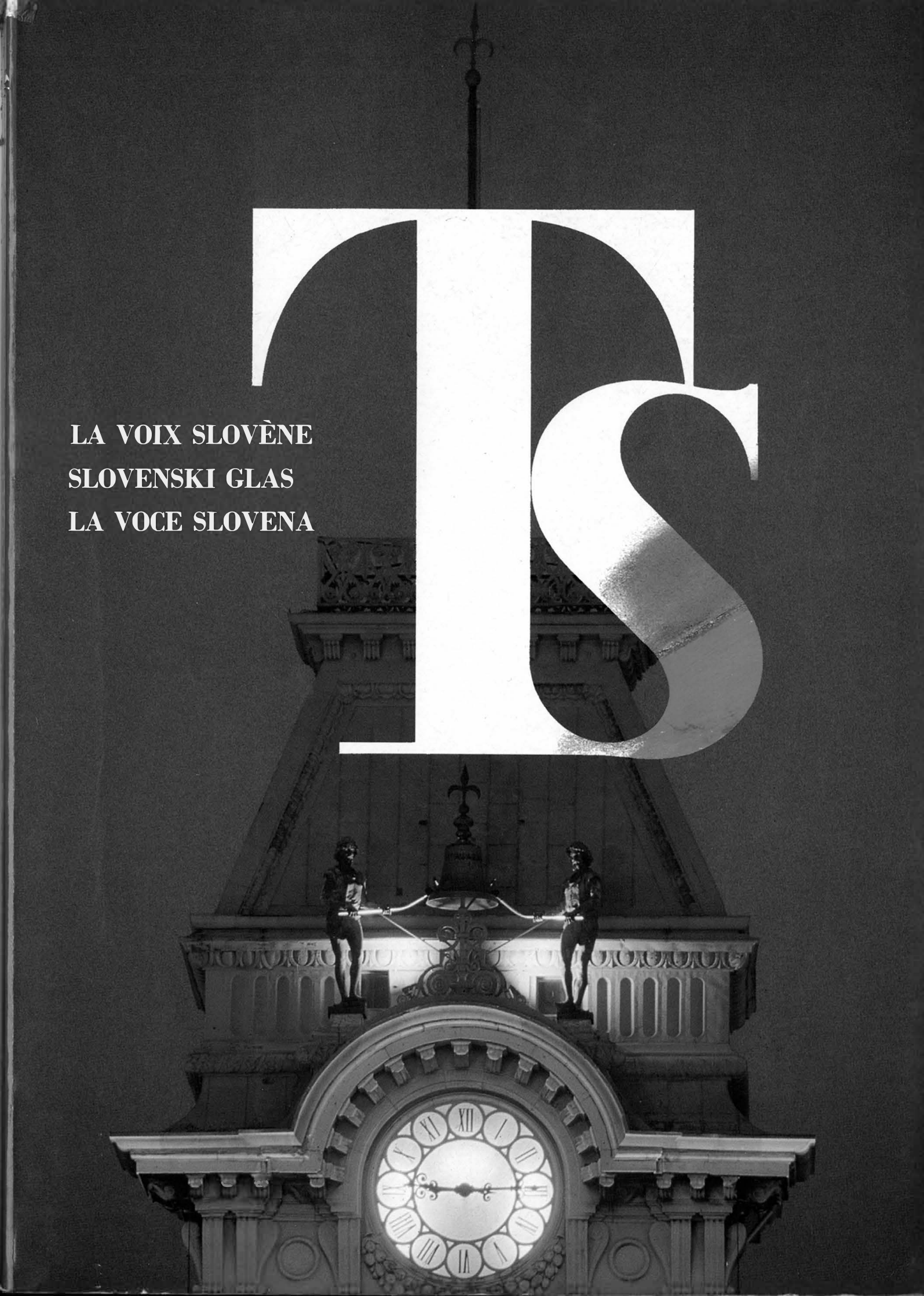

LA VOIX SLOVÈNE
SLOVENSKI GLAS
LA VOCE SLOVENA

LA VOIX SLOVÈNE
SLOVENSKI GLAS
LA VOCE SLOVENA

AUTEURS DES RELATIONS

Darko Bratina
(Gorizia/Gorica, 30 mars 1942), sociologue, professeur à l'Université de Trieste et directeur del'Institut slovène de recherche.

Marko Kravos
(Montecalvo Irpino, 16 mai 1943), poète, publiciste, rédacteur des Editions de la Presse Triestine (Založništvo Tržaškega Tiska).

Aleš Lokar
(Ajdovščina, 10 novembre 1935), économiste, publiciste et homme politique, professeur à l'Université de Udine.

Pavle Merkù
(Trieste, 12 juillet 1927), compositeur, slaviste, publiciste.

Boris Pahor
(Trieste, 26 août 1913), écrivain, publiciste, éditeur de la revue Zaliv (Le Golfe), Vice-Président de l'Association internationale pour la défense des langues et cultures menacées.

Klavdij Palčič
(Trieste, 5 août 1940), peintre, Président de l'Alliance culturelle et économique slovène.

Jože Pirjevec
(Trieste, 1 juin 1940), historien, professeur à l'Université de Padoue, Président de la Bibliothèque et du Théâtre slovène de Trieste.

Atilij Rakar
(Movraž d'Istrie, 7 mars 1931), historien de la littérature italienne, professeur à l'Université de Ljubljana.

Ciril Zlobec
(Ponikve, 4 jullet 1925), poète, publiciste, homme politique, directeur de la revue Sodobnost (La revue contemporainne), Vice-Président de l'Alliance socialiste de la Slovénie.

AVTORJI PRISPEVKOV

Darko Bratina
(Gorica, 30. marca 1942), sociolog, profesor na tržaški univerzi in ravnatelj Slovenskega raziskovalnega instituta v Trstu.

Marko Kravos
(Montecalvo Irpino, 16. maja 1943), pesnik, publicist, urednik Založnistva tržaškega tiska.

Aleš Lokar
(Ajdovščina, 10. novembra 1935), ekonomist, publicist in politik, profesor na univerzi v Vidmu.

Pavle Merkù
(Trst, 12. julija 1927), skladatelj, slavist, esejist.

Boris Pahor
(Trst, 26. avgusta 1913), pisatelj, publicist, urednik revije Zaliv, podpredsednik Mednarodnega združenja za zaščito ogroženih jezikov in kultur.

Klavdij Palčič
(Trst, 5. avgusta 1940), slikar, grafik, predsednik Slovenske kulturno gospodarske zveze.

Jože Pirjevec
(Trst, 1. junija 1940), zgodovinar, publicist, profesor na univerzi v Padovi, predsednik Narodne in študijske knjižnice in Slovenskega stalnega gledališča v Trstu.

Atilij Rakar
(Movraž v Istri, 7. marca 1931), literarni zgodovinar, profesor italijanske književnosti na univerzi v Ljubljani.

Ciril Zlobec
(Ponikve, 4. julija 1925), pesnik, esejist, politik, urednik revije Sodobnost, podpredsednik Socialistične zveze Slovenije.

AUTORI DELLE RELAZIONI

Darko Bratina
(Gorizia, 30 marzo 1942), sociologo, professore all'Università di Trieste e direttore dell'Istituto di ricerca sloveno.

Marko Kravos
(Montecalvo Irpino, 16 maggio 1943), poeta, pubblicista, redattore dell'Editoriale stampa triestina (Založništvo Tržaškega Tiska).

Aleš Lokar
(Ajdovščina, 10 novembre 1935), economista, pubblicista e politico, professore all'Università di Udine.

Pavle Merkù
(Trieste, 12 luglio 1927), compositore, slavista, saggista.

Boris Pahor
(Trieste, 26 agosto 1913), scrittore, pubblicista, editore della rivista Zaliv (Il Golfo), vicepresidente dell'Associazione internazionale per la difesa delle lingue e delle culture minacciate.

Klavdij Palčič
(Trieste, 5 agosto 1940), pittore, grafico, presidente dell'Alleanza culturale ed economica slovena.

Jože Pirjevec
(Trieste, 1 giugno 1940), storico, pubblicista, professore all'Università di Padova, presidente della Biblioteca e del Teatro stabile sloveno a Trieste.

Atilij Rakar
(Movraž d'Istria, 7 marzo 1931), storico letterario, professore della letteratura italiana all'Università di Lubiana.

Ciril Zlobec
(Ponikve, 4 luglio 1925), poeta, saggista, politico, direttore della rivista Sodobnost (La rivista contemporanea), vicepresidente dell'Alleanza socialista della Slovenia.

LES SLOVÈNES A TRIESTE: UN SUJET HISTORIQUE A «CACHER»?

Darko Bratina

30.
La coupole de l'église serbo-orthodoxe

30.
Kupola srbske pravoslavne cerkve v Trstu

30.
La cupola della Chiesa serbo-ortodossa a Trieste

La question slovène n'est pas facile à saisir dans la complexité du «phénomène triestin», bien qu'il s'agisse d'une dimension — déjà à partir de la formation de la ville au Moyen Age — sans laquelle il est impossibile de comprendre le sens de la ville dans son ensemble. Toutefois si pendant plusieurs siècles, la présence slovène à Trieste n'a posé aucun problème — au contraire même — au XVIème, XVIIème, et XVIIIème siècle, cette présence devient un trait, des plus actifs, sur le plan économique et culturel entre l'aire latine, l'aire slave et l'aire germanique — à partir des dernières décennies du siècle passé, être slovène à Trieste devient de plus en plus difficile et problématique. Un sentiment d'hyper-italianité naît comme par enchantement dans de vastes couches de la population italienne, sentiment qui vise à une étrange «reductio ad unum» à travers une définition de Trieste comme ville «très italienne», ce qui contraste évidemment avec sa réalité pluri-nationale, pluri-linguistique, pluri-religieuse, ethniquement bariolée, une réalité universellement connue. C'est alors que commence un processus d'absorption et d'assimilation des diversités; mais si celui-ci réussit en partie avec les minorités d'autres origines — Hongrois, Tchèques, Polonais, Grecs, etc — il échoue complèment avec les Slovènes. De là l'apparition d'un sentiment anti-slovène prononcé qui, en se manifestant idéologiquement

SLOVENCI V TRSTU: ZGODOVINSKI SUBJEKT, KI GA JE TREBA SKRITI?

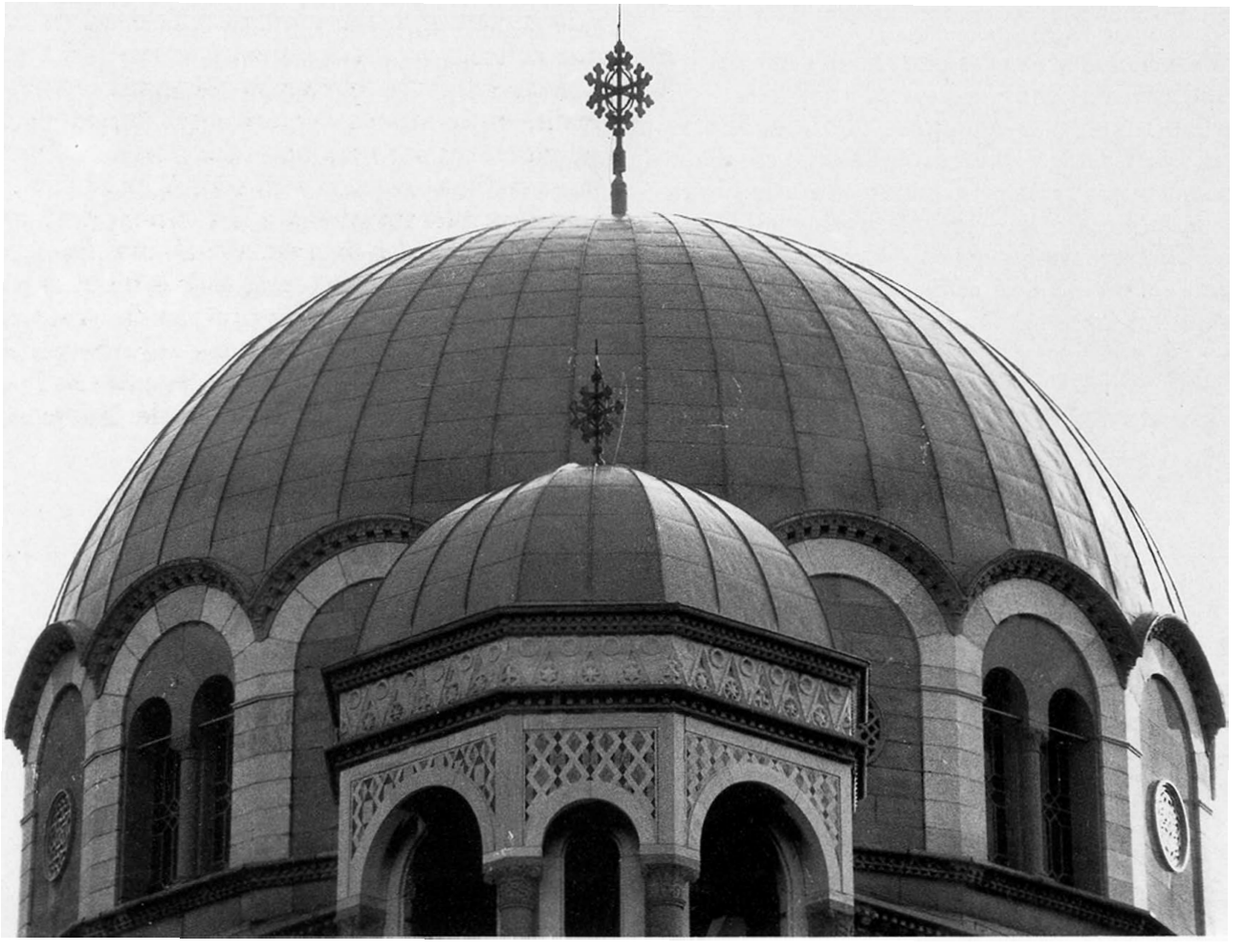
Darko Bratina

Slovenskega vprašanja v zapletenem «pojavu Trsta» ni lahko razumeti, pa čeprav je to razsežnost, prisotna od srednjeveške formacije mesta dalje, brez katere je nemogoče spoznati Trst v njegovi celovitosti. Skozi vrsto stoletij slovenska prisotnost v mestu ni problem, nasprotno, v 16., 17. in 18. stoletju se kaže kot eden najbolj uspešnih veznih členov najsi bo pri gospodarskih ali kulturnih izmenjavah med latinskim, slovanskim pa tudi germanskim svetom. Od zadnjih desetletij preteklega stoletja dalje pa je biti Slovenec v Trstu vse težje in bolj problematično. Tedaj se namreč kar nenadoma začne v širokih slojih italijanskega prebivalstva oblikovati občutek «hiperitalijanskosti», ki z

GLI SLOVENI A TRIESTE: UN SOGGETTO STORICO DA «NASCONDERE»?

Darko Bratina

La questione slovena non è facile da cogliere nel complesso «fenomeno Trieste», per quanto essa abbia sin dalla formazione medioevale della città, una dimensione ignorando la quale è impossibile cogliere il senso dell'insieme della città stessa. Tuttavia, se per diversi secoli la presenza slovena a Trieste non costituisce un problema — al contrario, nel '500, '600, '700, si pone come un anello di congiunzione tra i più attivi per lo scambio sia economico che culturale tra l'area latina e slava nonchè quella germanica — a partire dagli ultimi decenni del secolo scorso essere sloveni a Trieste diventa sempre più difficile e problematico. Come d'incanto, viene a formarsi in larghi strati della popolazione italiana



à la veille de la première Guerre mondiale dans l'irrédentisme italien, se matérialise par la suite pendant la période fasciste, en tant que praxis en termes de répression violente. Au contraire, dans la période d'après-guerre, ce même sentiment conduit à l'émargination politique et sociale des slovènes et tente même, de façon plus ou moins artificielle, d'occulter l'existence et la vie culturelle des Slovènes non seulement au reste de l'Italie mais aussi au reste du monde. Bien que de manière atténuée, la même chose se produit aujourd'hui encore, surtout au niveau des partis politiques qui se situent au centre et à droite. Les différentes expositions consacrées à «Trouver Trieste» servent d'indicateurs, puisque les minorités déjà plus ou moins complètement assimilées ou celles très petites, sont représentées, alors qu'on y trouve très difficilement les traces matérielles de la présence slovène qui, malgré tout, est encore insérée de façon significative dans la réalité triestine, comme, je l'espère, cela se manifeste de manière évidente à travers nos «voix».

Les Slovènes qui vivent à Trieste estiment qu'ils sont — et ils le sont en effet — une composante organique de la ville indiscutable et peut-être irremplaçable, aussi bien sur le plan économique et social que sur le plan culturel; c'est pourquoi Trieste est, comme on dit, «chère au coeur des Slovènes comme elle l'est au coeur des Italiens». Le fait que les Slovènes ressentent Trieste comme leur ville ne doit surprendre personne; il suffit de rappeler que selon le dernier recensement autrichien de 1910, 56.916 habitants sur 229.510 étaient slovènes — donc 25% environ de la population, un triestin sur quatre — quand Ljubljana, la capitale des Slovènes, toujours en 1910, comptait 41.727 habitants dont 33.846 slovènes. Il y avait donc à Trieste 23.000 slovènes de plus qu'à Ljubljana, la capitale, c'est-à-dire un excédent de 40%. Bien que les Slovènes fussent aussi à cette époque-là une minorité dans la ville, il est vrai toutefois que pour eux, à ce moment-là, Trieste représentait la ville qui avait la plus grande

označevanjem Trsta kot najbolj italijanskega mesta teži k čudni «reductio ad unum», in to v vidnem nasprotju z njegovo splošno znano večnacionalno, večjezikovno, večversko in etnično raznoliko stvarnostjo. Tu se začenja proces absorbcije in asimilacije raznoličnosti, ki je sicer delno uspešen pri drugih manjšinah — pri Madžarih, Čehih, Poljakih, Grkih itd. — ki pa povsem spodleti pri Slovencih. Od tod porajanje izrazitega odpora do Slovencev, ki se na predvečer prve svetovne vojne utelesi v italijanskem iredentizmu in še kasneje, med fašizmom, uresničuje v praksi nasilnega zatiranja, po drugi svetovni vojni pa vodi v ustvarjanje socialnega in političnega ogrožanja Slovencev, poskušajoč tako bolj ali manj umetno zakriti njihov obstoj in kulturno življenje pred ostalo Italijo in pred širšim svetom. Četudi omiljeno se to še danes dogaja predvsem na ravni političnega predstavništva, ki gre od centra proti desni. Za dokaz nam je lahko sama razstava Trouver-Trieste, na kateri so bolj ali manj asimilirane ali pa vsaj neznatne manjšine vidne, medtem ko s težavo najdemo tvarne sledove slovenske prisotnosti, ki je kljub vsemu še vedno pomembno vključena v tržaško stvarnost, kar je, kot upam, dovolj jasno razvidno iz naših «glasov».

Slovenci, ki živijo v Trstu, se čutijo — in dejansko tudi so — neizpodbitna in verjetno tudi nenadomestljiva organska komponenta mesta, in to na gospodarskem, družbenem in kulturnem področju. Zato je Trst, kot pravimo, «pri srcu Slovencem prav tako, kot je pri srcu Italijanom». Temu, da ga tudi Slovenci doživljajo kot svoje mesto, se ne bi smeli čuditi, samo če se spomnimo, da je bilo ob zadnjem avstrijskem štetju l. 1910 na 229.510 prebivalcev 56.916 Slovencev — torej okrog 25% prebivalstva ali en Slovenec na štiri Tržačane — in da je istega leta Ljubljana, glavno slovensko mesto, štela 41.727 prebivalcev, od katerih je bilo 33.846 Slovencev. V primerjavi z Ljubljano je bilo torej v Trstu 23.000 Slovencev več, kar pomeni presežek 40%. Čeprav so bili Slovenci tudi tedaj v mestu

un sentimento di iper-italianità, che tende a fare una curiosa «reductio ad unum» attraverso una definizione di Trieste come città «italianissima», in palese contraddizione con la sua universalmente nota realtà multinazionale, plurilingue, plurireligiosa, etnicamente eterogenea. Vi si avvia un processo di assorbimento e di assimilazione delle diversità che, se in parte riesce con le minoranze di altre origini — ungheresi, cechi, polacchi, greci ecc. — fallisce completamente nei confronti degli sloveni. Di qui, la formazione di un pronunciato sentimento anti sloveno che, se alla vigilia della prima guerra mondiale prende corpo ideologico nell'irredentismo italiano, successivamente, durante il fascismo, si materializza come prassi in termini di repressione violenta, mentre nel secondo dopoguerra porta alla ghettizzazione sociale e politica degli sloveni, tentando in maniera più o meno artificiosa di occultarne l'esistenza e la vita culturale sia al resto d'Italia che al resto del mondo. Seppur in modo smorzato, ciò succede ancor oggi, soprattutto a livello delle rappresentanze politiche che vanno dal centro a destra. Come esempio possiamo prendere le stesse mostre di «Trouver - Trieste» dove le minoranze già del tutto assimilate, o quanto meno molto esigue, sono visibili, mentre con difficoltà si trovano tracce materiali della presenza slovena che, nonostante tutto, è tutt'ora significativamente inserita nella realtà di Trieste, come spero emerga con sufficiente evidenza dalle nostre «voci».

Gli sloveni che vivono a Trieste si considerano — e di fatto lo sono — una indiscutibile e forse insostituibile componente organica della città, sia in termini economici e sociali che in termini culturali; perciò Trieste è, come si dice, «cara al cuore degli sloveni così come lo è al cuore degli italiani». Che anche gli sloveni vivano Trieste come una loro città non dovrebbe stupire nessuno, se solo si ricorda che, secondo l'ultimo censimento austriaco del 1910, su 229.510 abitanti 56.916 erano sloveni — dunque circa il 25% della popolazione, un triestino su quattro

31.
Le canal avec au second plan l'église du Saint Antoine Nouveaux

31.
Pogled na cerkev sv. Antona Novega

31.
Il canale con la Chiesa di S. Antonio Nuovo sullo sfondo

concentration de Slovènes, qui était donc la plus grande ville «slovène». Alors il ne faut pas s'étonner si les diverses tentatives de «reductio ad unum» nationale de la part des Italiens, ou mieux encore de la part de la classe dirigeante de droite qui prédominait à l'époque, même à travers des formes forcées d'assimilation, devaient échouer inévitablement et conduire, sur le plan historique, à des désastres dont les conséquences sont encore évidentes. Malgré cela la présence slovène à Trieste aujourd'hui continue d'être très importante. Un récent sondage de l'Institut Slovène de Recherches de Trieste montre que 10% de la population triestine déclare, de façon explicite, être slovène tandis que 13,9% déclare être de père slovène et 17,6% de mère slovène. Cette enquête montre en outre que 25,7% de la population comprend la langue slovène. Sachant qu'à Trieste les Italiens qui apprennent le slovène sont rares, on peut avancer l'hypothèse que dans 90% des cas, ceux qui comprennent le slovène sont d'origine slovène. Donc on peut en conclure que la présence slovène à Trieste est une constante dans la ville, une «longue durée» comme dit F. Braudel, à l'égard de laquelle les diverses tentatives d'assimilation ont obtenu en définitive un «succès» relativement limité. En dépit des grands bouleversements et des changements démographiques, sociaux, et politiques, nous pouvons encore nous hasarder à affirmer que 25% de la population triestine, de façon plus ou moins manifeste, continue à être slovène. Les Triestins de langue slovène, par rapport aux autres minorités qui survivent encore à Trieste, continuent à être une importante réalité politique et sociale. Ils se présentent en tant que sujet historique spécifique de la ville dans la ville, sujet qui ne peut manquer aussi de s'exprimer à travers une présence culturelle spécifique et originale. De même qu'il existe une grande littérature triestine en italien, il existe également une remarquable littérature triestine en slovène. A côté de noms comme ceux de Slataper, Svevo, Saba, Voghera, Tomizza, etc. etc. il faut citer — et peut-être découvrir — ceux de Kosovel, Bartol, Gruden, Pahor, Rebula et

manjšina, je vendarle res, da je Trst v tistem času združeval največ Slovencev, bil je torej zanje največje «slovensko» mesto. Zato se ni čuditi, da so morali različni poskusi narodnostne «reductio ad unum», ki jih je izvajala italijanska stran, ali bolje, tedaj prevladujoči vodilni desničarski razred, in to celo s prisilnimi oblikami asimilacije, neizogibno spodleteti in povzročiti hude zgodovinske pretrese, katerih posledice so še danes občutne. Kljub temu je slovenska prisotnost v današnjem Trstu še vedno pomembna. Iz rezultatov nedavne sondažne raziskave, ki jo je opravil Slovenski raziskovalni inštitut, izhaja, da se 10% tržaških prebivalcev jasno opredeljuje za Slovence, medtem ko jih 13,9% izjavlja, da imajo očeta Slovenca, 17,6 pa mater Slovenko. Raziskava končno tudi kaže, da 25,7% prebivalcev razume slovenski jezik. Ker vemo, da se v Trstu le redkokateri Italijan loti študija slovenščine, lahko postavimo hipotezo, da je 90% tistih, ki razumejo slovenščino, slovenskega rodu. Iz tega je mogoče zaključiti, da je slovenska prisotnost v Trstu konstanta, «dolgotrajna», — če rečemo s F. Braudelom — ob kateri so različni poskusi asimilacije konec koncev imeli relativno skromen «uspeh». Nismo daleč od resnice, če trdimo, da je kljub velikim pretokom ter demografskim, socialnim in političnim spremembam 25% tržaškega prebivalstva še vedno bolj ali manj očitno

— quando Lubiana, la capitale degli sloveni, sempre nel 1910, contava 41.727 abitanti di cui gli sloveni erano 33.846. A Trieste quindi vi erano 23.000 sloveni in più rispetto alla capitale, vale a dire un'eccedenza del 40%. Per quanto gli sloveni anche allora fossero minoranza nella città, è pur vero che per loro in quel momento Trieste rappresentava la città con la più alta concentrazione slovena, quindi la città «slovena» più grande. Per cui non c'è da stupirsi che i vari tentativi di «reductio ad unum» nazionale da parte italiana, o meglio da parte dell'allora predominante classe dirigente di destra, persino attraverso forzate forme di assimilazione, dovessero inevitabilmente fallire, oltre a produrre disastri storici le cui conseguenze sono tuttora avvertite. Ciononostante, la presenza slovena nella Trieste di oggi continua ad essere rilevante. Da un recente sondaggio svolto a Trieste dall'Istituto Sloveno di Ricerche, risulta che il 10% della popolazione triestina si identifica in modo esplicito come slovena, mentre il 13,9% dichiara di aver il padre sloveno ed il 17,6% la madre slovena. Infine dall'inchiesta risulta che il 25,7% della popolazione comprende la lingua slovena. Sapendo che sono piuttosto rari gli italiani a Trieste che si mettono a studiare lo sloveno, si può ipotizzare che chi comprende lo sloveno nel 90% dei casi sia di origine slovena. Se ne può concludere che la presenza slovena è

65

32.
Srečko Kosovel (1904-1926), chanteur du Carse

33.
Vladimir Bartol (1903-1967), écrivain

34.
Igo Gruden (1893-1948), poète

32.
Srečko Kosovel (1904-1926), pesnik Krasa

33.
Vladimir Bartol (1903-1967), pisatelj

34.
Igo Gruden (1893-1948), pesnik

32.
Srečko Kosovel (1904-1926), cantore del Carso

33.
Vladimir Bartol (1903-1967), scrittore

34.
Igo Gruden)1893-1948), poeta

beaucoup d'autres encore. Il faut reconnaître et souligner cela, non seulement parce que les minorités nationales de l'Europe moderne devraient à leur tour avoir droit à une existence propre, mais aussi parce que dans notre cas, il s'agit simplement de «voix» de la même ville, voix sans lesquelles il serait impossible de saisir la globalité de Trieste et de ses habitants.
La connaissance de toutes les variétés linguistiques de la littérature triestine, ainsi que le contact permanent avec celles-ci, peuvent constituer une piste qui pourrait conduire à une nouvelle appropriation de l'identité la plus authentique et la plus complexe de Trieste.
Ainsi, après la découverte de Trieste comme ville de la psychanalyse, ville de la culture «Mitteleuropéenne», ville de la grande littérature italienne etc, peut-être serait-il temps maintenant de découvrir Trieste comme une ville où la présence slovène est importante, avec tout ce que cela représente au niveau de l'enrichissement culturel de l'Italie et du reste de l'Europe. Mais malgré tout cela une question de base subsiste encore: pourquoi Trieste a-t-elle honte ou peur de se présenter au monde dans sa globalité, en occultant en particulier sa dimension —ou, si l'on veut, son âme — slovène? A cet égard, nous pourrions donner libre cours à notre fantaisie et proposer plusieurs grilles d'interprétation, qui iraient de l'anthropologie culturelle et politique à

32

slovenske narodnosti. Tržačani s slovenskim jezikom so v primerjavi z drugimi manjšinami, ki so se v Trstu še ohranile, tudi v današnjem času pomembna politična in družbena stvarnost. Postavljajo se kot poseben zgodovinski subjekt mesta in v mestu, subjekt, ki ne more, da se ne bi izražal s svojo značilno in izvirno kulturno prisotnostjo. Tako kot obstaja velika tržaška književnost v italijanščini, obstaja tudi pomembna književnost v slovenščini. Skupaj z imeni, kot so Slataper, Svevo, Saba, Voghera, Tomizza itd., je treba navajati — in mogoče odkriti — Kosovela, Bartola, Grudna, Pahorja, Rebulo in še mnogo drugih. Vse to je potrebno priznati in poudariti, pa ne samo, ker bi morale imeti narodnostne manjšine v sodobni Evropi pravico do obstoja, temveč preprosto zato, ker gre v našem primeru za glasove mesta, brez katerih je nemogoče dojeti celovitost Trsta in njegovih ljudi. Poznavanje in sprejemanje tržaške književnosti v vseh njenih jezikovnih variantah lahko odpre pot, po kateri bomo končno prišli do osvojitve globlje in bolj razčlenjene identitete Trsta. Po odkritju Trsta kot mesta psihoanalize, mesta srednjeevropske kulture in velike italijanske književnosti bi bilo morda zdaj čas odkriti Trst kot mesto s pomembno slovensko prisotnostjo in z vsem, kar ta prisotnost pomeni za kulturno obogatitev Italije in ostale Evrope. Toda ob vsem ostaja še vedno odprto osnovno

una costante nella città, una «longue durée», per dirla con F. Braudel, nei cui confronti i vari tentativi di assimilazione messi in atto alla fin fine hanno sortito «successi» relativamente scarsi. Tuttora infatti, nonostante i grandi sommovimenti e cambiamenti demografici, sociali e politici, non siamo lontani dal vero se diciamo che il 25% della popolazione triestina, in maniera più o meno manifesta, continua ad essere slovena. I triestini di lingua slovena, rispetto alle altre minoranze che ancora sopravvivono a Trieste, continuano anche ai giorni nostri ad essere una rilevante realtà sociale e politica, ponendosi come specifico soggetto storico nella e della città, che non può non esprimersi anche attraverso una specifica ed originale presenza culturale. Così come infatti esiste la grande letteratura triestina in italiano, esiste una letteratura triestina in sloveno di tutto rispetto. Assieme a nomi come Slataper, Svevo, Saba, Voghera, Tomizza ecc. vanno citati — e forse scoperti — Kosovel, Bartol, Gruden, Pahor, Rebula e molti altri. E ciò va riconosciuto e sottolineato non solamente perchè le minoranze nazionali nell'Europa moderna dovrebbero avere a loro volta diritto ad una presenza, ma semplicemente perchè nel nostro caso si tratta di voci della stessa città, ignorando le quali diventa impossibile cogliere la completezza del luogo Trieste e della sua gente. La conoscenza e la

33

34

la psychanalyse ou à la psychiâtrie, ou encore de la sociologie à l'ethnologie. La «soustraction» systématique d'un seul élément provoque une dynamique complexe qu'il serait difficile d'aborder en cette occasion. Je me limiterai donc à une seule hypothèse historique et sociale, hypothèse qui, à mon avis, semble bien indiquer la genèse structurale d'un processus qui, ensuite, est devenu par ailleurs fort complexe et confus. Comme on l'a dit au début, le conflit entre les Italiens et les Slovènes à Trieste s'accentue à la fin du XIXème siècle et au début du XXème siècle, à l'époque où l'Europe entière est envahie par les nationalismes, après que les différents groupes ethniques ont acquis une conscience nationale non seulement à travers la production culturelle d'un certain type de philosophie politique, mais surtout aussi à travers une nouvelle organisation économique et sociale. Ces changements trouvent leur matérialisation concrète dans «l'état national» qui, avec ses implications de «reductio ad unum» nationale, linguistique et culturelle, refuse en principe celui qui est différent et ne lui accorde pas le droit à la nationalité.

Plus encore que d'autres villes d'Europe centrale, Trieste a connu en un peu plus de quarante ans, un développement démographique et économique qui a changé l'aspect et le rôle de la ville. Si en 1869 elle comptait encore 123.098 habitants, en 1910 elle compte déjà 229.510. Comme partout ailleurs, c'est une bourgeoisie jeune et dynamique qui fut la protagoniste de ce développement, même si cette classe sociale s'appuyait davantage sur le commerce que sur la production industrielle. Mais si ailleurs, en plus de son rôle de propulseur dynamique de l'économie, la bourgeoisie a eu aussi la possibilité de représenter un moment de synthèse des valeurs nationales à la tête de l'Etat-Nation, à Trieste par contre, étant donné la pluralité nationale de la ville, cela a été plus difficile, voire impossibile avec des moyens ordinaires.

Le capital autrichien de plus en plus important d'une part, e la rapide ascension de la bourgeoisie slovène et croate d'autre part —

vprašanje: kako da se Trst sramuje oziroma boji predstaviti svetu v svoji celovitosti, skrivajoč svojo slovensko razsežnost, ali če hočemo — svojo slovensko dušo? Kar zadeva to vprašanje, bi si lahko dali duška z najrazličnejšimi razlagami iz kulturne in politične antropologije, psihoanalize ali psihiatrije ter še iz sociologije in etnologije. Sistematično «zakrivanje» česa ima zapleteno dinamiko, ki bi jo bilo tu težko razlagati, zato se bom omejil samo na eno, za katero menim, da dobro predstavlja strukturalno genezo procesa, ki je z drugih zornih kotov kasneje postal kompleksen in zamotan. Kot je bilo rečeno na začetku, se konflikt med Italijani in Slovenci v Trstu pojavi na prehodu preteklega stoletja, ko je vso Evropo zajel nacionalistični val, potem ko so se različne etnične formacije narodnostno osvestile, in to ne samo z določeno politično filozofijo in ustrezno kulturno produkcijo, temveč predvsem z novo gospodarsko in družbeno ureditvijo, ki se je udejanjila v «nacionalni» državi z ustreznimi implikacijami narodnostne in jezikovno-kulturne «reductio ad unum». To načelo pa ne dopušča drugačnosti niti ji ne daje državljanstva.

V malo več kot štiridesetih letih se je Trst razvil bolj kot ostala mesta osrednjega evropskega prostora, kar je spremenilo njegovo podobo in vlogo. Če je l. 1869 še štel 123.098 prebivalcev, se je l. 1910 povzpel že na 229.510. Kot drugod je imela v razvoju vodilno razredno vlogo mlada in dinamična buržoazija, tudi če se je ukvarjala bolj s trgovino kot z industrijsko proizvodnjo. Toda če se je buržoazija drugod — poleg tega da je bila gibalna sila gospodarstva — postavila kot nosilec sinteze narodnostnih vrednot na čelu države-nacije, je bilo to v Trstu zaradi narodnostne raznolikosti mesta težko, če ne kar nemogoče doseči po običajni poti.

Italijansko buržoazijo, ki se je hotela uveljaviti kot vladajoči razred, je po eni strani oviral vedno močnejši avstrijski kapital, po drugi pa nagel vzpon slovenske in hrvaške buržoazije. Ta je npr. tik pred začetkom prve svetovne vojne

frequentazione della letteratura triestina in tutte le sue varietà linguistiche può costituire una pista per giungere finalmente ad una riappropriazione dell'identità più profonda ed articolata di Trieste. Così, dopo aver scoperto Trieste come città della psicanalisi, città della cultura mitteleuropea, città della grande letteratura italiana ecc., sarebbe forse ora di scoprire Trieste come città con una importante presenza slovena, con tutto ciò che questo può significare in termini di arricchimento culturale per l'Italia ed il resto d'Europa. Ma resta pur sempre un interrogativo di fondo. Come mai Trieste si vergogna, o ha paura di presentarsi al mondo nella sua completezza, occultando in particolare la sua dimensione — o se vogliamo — anima slovena? In proposito potremmo sbizzarrirci su svariate piste interpretative, che potrebbero andare dall'antropologia culturale e politica alla psicanalisi o alla psichiatria, o ancora dalla sociologia all' etnologia. La «sottrazione» sistematica di qualcosa ha dinamiche complesse, che in questa sede sarebbe difficile affrontare. Mi limiterò pertanto ad una sola ipotesi per così dire storico-sociologica, che mi pare colga bene la genesi strutturale di un processo per altri versi divenuto poi complesso ed intricato.
Come si è detto all'inizio, il conflitto tra italiani e sloveni a Trieste prende consistenza a cavallo dell'ultimo secolo, quando cioè l'Europa tutta è pervasa dai nazionalismi, dopo che le varie formazioni etniche si sono date una coscienza nazionale non solo attraverso un certo tipo di filosofia politica e la relativa produzione culturale, ma, soprattutto, attraverso nuovi assetti di tipo economico e sociale, che trovano materializzazione concreta nello «stato nazionale», con le relative implicazioni di «reductio ad unum» nazionale e linguistico-culturale, che in linea di principio non ammette il diverso nè gli concede la cittadinanza.

Trieste più di altre città dell'area centro-europea ha avuto in poco più di 40 anni una sviluppo demografico ed economico che ne ha mutato volto e ruolo. Se nel 1869 contava

35.
La première guerre mondiale. Pâques sur le Carse. Distribution du repas

35.
Prva svetovna vojna. Velika noč na Krasu. Razdeljevanje menaže

35.
La prima guerra mondiale. Pasqua sul Carso. Distribuzione del rancio

bourgeoisie qui, par exemple, à la veille de la Première Guerre mondiale dispose d'un capital bancaire à peine inférieur à la moitié du capital italien — freinent la bourgeoisie italienne qui vise à s'imposer comme classe dominante. C'est pourquoi on observe dans la bourgeoisie italienne une accentuation du nationalisme qui voudrait, grâce à l'irrédentisme, se libérer plus vite de l'emprise autrichienne pour bloquer, en même temps, le développement économique des slovènes considérés comme les ennemis immédiats. On sait que la classe dominante sécrète des concepts de domination qui continuent à dominer les consciences à travers le temps, de façon obsédante, voire pathologique, même lorsque les raisons historiques qui sont à la base sont complètement dépassées. Les processus historiques et politiques, surtout quand ils se mêlent aux problèmes nationaux, parviennent à contaminer rapidement les esprits, alors qu'il leur faut beaucoup plus de temps pour assainir ces derniers. Malheureusement cette contamination qui s'est vérifiée à Trieste dans la première moitié de notre siècle est encore largement répandue. La «dioxine nationaliste» contre les slovènes est toujours présente, malgré tous les efforts des forces politiques authentiquement démocrates et progressistes; et elle continue à troubler les aspirations à une coexistence ethnique naturelle, en agitant les spectres absurdes du passé.

Et pourtant nous, nous sommes persuadés qu'à Trieste, une fois terminé le temps des nationalismes, le problème des groupes ethniques tel qu'il se présente actuellement en Europe, et quelle que soit l'importance numérique de ces groupes, doit être rattaché à celui de la modernité culturelle qui impose d'une part l'investissement dans les sciences et d'autre part la mise en valeur maximale de toutes les composantes culturelles et linguistiques autrefois niées et réprimées - et dont le fondement national doit être lu et interprété à partir de la signification étymologique du terme

razpolagala z bančnim kapitalom, ki je bil malo manjši od polovice italijanskega. Od tod pri italijanski buržoaziji poudarjanje nacionalizma, ki se skuša preko iredentizma čim hitreje otresti avstrijskega vpliva in istočasno zaustaviti razvoj Slovencev, v katerih vidi neposredne nasprotnike. Znano je, da vladajoči razred ustvarja vodilne ideje, ki celo s patološko obsedenostjo vladajo zavesti tudi še potem, ko so zgodovinski vzroki, ki so jo ustvarili, že povsem preraščeni. Zgodovinsko-politični procesi, zlasti če so prepleteni z narodnostno problematiko, včasih zelo hitro «zastrupijo» mentaliteto, jo pa skoraj vedno zelo počasi osvobajajo. V Trstu je zastrupitev iz prve polovice tega stoletja žal še vedno močno razširjena. Nacionalistični «dioksin» protislovenstva, pa naj se resnično demokratične in napredne sile še tako trudijo, še vedno ovira prizadevanja za naravno etnično sožitje, pri čemer obuja absurdne «strahove» iz preteklosti.

Toda prepričani smo, da mora biti sodobna problematika etničnih formacij, najsi bodo velike ali majhne, tako kot se kaže v današnji Evropi po minuli dobi nacionalizma, tudi v Trstu povezana s kulturno modernizacijo, ki po eni strani zahteva naložbe v znanost, po drugi pa maksimalno vrednotenje vseh jezikovnih in kulturnih komponent, ki so bile svoj čas zanikane

123.089 abitanti, nel 1910 arriva già a 229.510. Come altrove, la classe protagonista dello sviluppo è stata una borghesia giovane e dinamica, anche se basata più sul commercio che sulla produzione industriale. Ma se altrove, oltre a svolgere il ruolo di propulsore dinamico dell'economia, la borghesia si poneva come momento di sintesi dei valori nazionali in testa allo stato-nazione, a Trieste, data la forte pluralità nazionale della città, ciò diventa più difficile se non impossibile per vie normali.

La borghesia italiana, che tende ad imporsi come classe dominante, viene in ciò frenata da un lato dal sempre più consistente capitale austriaco, dall'altro, dall'ascesa rapida della borghesia slovena e croata che, ad esempio, alla vigilia della prima guerra mondiale dispone di un capitale bancario che è di poco inferiore alla metà di quello italiano. Di quì nella borghesia italiana l'accentuazione del nazionalismo, che attraverso l'irredentismo vorrebbe accelerare lo sganciamento dall'influenza austriaca, per bloccare, al tempo stesso, lo sviluppo economico degli sloveni visti come immediato antagonista. E si sa che la classe dominante produce idee dominanti, le quali nel tempo continuano a dominare come un'ossessione persino patologica le coscienze, anche quando le ragioni storiche che le hanno prodotte sono già del tutto superate. I

36

36.
Costume populaire slovène de Škedenj/Servola, faubourg de Trieste

36.
Narodna noša iz Škednja, tržaškega predmestja

36.
Costume popolare sloveno di Servola, sobborgo di Trieste

nation (natio, nationis, natus). Et ceci doit être réalisé non seulement comme un acte de réparation historique ou comme une réponse moderne aux droits civils, mais aussi comme témoignage d'un choix consciemment culturel et scientifique plutôt que politique; parce que nous savons bien que la «reductio ad unum» non seulement aveugle les esprits mais gaspille aussi les ressources et dissipe les patrimoines, deux richesses qu'il ne faut à aucun prix occulter. Ce serait stupide de ne pas utiliser celles-ci en tant que ressource et opportunité dans une perspective de regénération de l'Europe, capable de mobiliser ses identités les plus profondes en vue d'un développement global.

in zatrte. Pri odkrivanju in interpretiranju njihove narodne osnove pa moramo izhajati iz etimološkega pomena termina narod (natio, nationis, natus). In to naj ne bi bilo samo zgodovinsko povračilo ali moderen odgovor na ravni državljanskih pravic, ampak zavestna — prej kot politična — kulturna in znanstvena izbira, pri kateri je treba vedeti: «reductio ad unum» ne le da zavaja miselnost, temveč tudi zapravlja sredstva in zametuje bogastvo, ki ga ne bi bilo treba skrivati. Nasprotno: celo nespametno bi bilo, če ne bi izkoristili teh sredstev in priložnosti za preporod Evrope v bodočnosti, za preporod, ki naj bi dejavno zajel, tudi v ekonomskem smislu, vse njene identitete v celostnem razvoju.

processi storico-politici, specie se intrecciati con le problematiche nazionali, alle volte sono molto rapidi nell'inquinare le menti, e quasi sempre molto lenti nel disinquinarle. A Trieste purtroppo l'inquinamento verificatosi nella prima metà di questo secolo è ancora largamente diffuso. La «diossina nazionalistica» contro gli sloveni, per quanti sforzi facciano le forze sinceramente democratiche ed avanzate, è sempre lì a turbare le aspirazioni alla naturale convivenza etnica, evocando assurdi spettri del passato.

Noi però siamo convinti che anche a Trieste, passata l'era dei nazionalismi, la moderna problematica delle formazioni etniche, piccole o grandi che siano, così come si presenta oggi in Europa, va legata alla modernizzazione culturale, che impone da un lato l'investimento nella scienza, dall'altro la valorizzazione al massimo di tutte le componenti culturali e linguistiche — un tempo negate e represse — il cui fondo nazionale va letto ed interpretato a partire dal significato etnologico del termine nazione (natio, nationis, natus). E ciò va fatto non solo come atto di riparazione storica o risposta moderna a livello dei diritti civili, ma come consapevole scelta culturale e scientifica, prima che politica, sapendo che la «reductio ad unum», oltre ad accecare le menti, spreca risorse e dissipa patrimoni che non solo non vanno occultati, ma che sarebbe stupido non utilizzare. E questo, proprio come risorsa ed opportunità, in una prospettiva di rigenerazione dell'Europa nelle sue diverse identità, da mobilitare, anche in termini economici, per il suo sviluppo complessivo.